

解开成语的“学习密码”

薄圣仪

2019年，从韩国高丽大学中文系毕业的金恩智到中国传媒大学继续深造。在学中文的过程中，她开始对成语产生了兴趣。“让我印象最深的成语是‘顺其自然’和‘竭尽全力’。”金恩智说，“中国同学常用前者劝我保持良好的心态面对学习和生活，用后者鼓励我拼尽全力完成自己想做的事。”

对金恩智来说，中国成语意蕴深厚，学习成语让她受益匪浅，但学习难度也不低。“成语到底应该怎么学？”金恩智遇到的挑战，也正困扰着不少像她一样对成语感兴趣的母语非汉语的中文学习者。

忌“囫圇吞枣”式理解

成语是中国传统文化的一大特色，有固定的结构形式和固定的说法，表示丰富的意义。尤其是成语中很大一部分从古代沿用下来，表达了一个故事或者典故，因此，对古代汉语的掌握水平在较大程度上影响着母语非汉语学习者对成语的理解程度。

刚获得上海师范大学汉语国际教育硕士学位的朱海红的硕士论文题目跟成语有关——《国际学生汉语成语学习APP调查研究与设计》，根据她的研究，来华留学生一般对古代汉语比较陌生，这使得他们理解

和运用成语有一定难度。

为了帮助学生理解成语含义，在北京语言大学汉语学院任教的张亚茹副教授在教学过程中，会引导学生了解成语的历史文化背景，帮助学生理解成语背后的含义以及沿用脉络，然后对成语语义、语法、语境、语用进行讲解，让学生明白成语的搭配规则、语法功能等，从而达到自如运用成语进行造句的教学目标。

张亚茹表示，学习成语不仅要明白其表层意义，还要探究其内在深意，忌“囫圇吞枣”式的理解。“成语有双重含义，一是一目了然的字面义，二是引申义、比喻义，也就是我们现在实际使用的意义。对意义理解的准确与否会影响中文学习者对成语语法与语用功能的掌握以及如何运用。因此，教师在教学中应格外重视并详细讲解成语的语法功能、使用语境等。”

在交际中“学而时习之”是关键

在张亚茹看来，成语学习是一个日积月累的过程，老师的讲解是学生掌握并得体运用成语的基础和前提，但要想学好成语，还需要学生在课外多花时间巩固，尤其是要结合语境多进行实践。“成语是汉语的精华，在报告、演讲与日常交际中适当运用，有助于表达的完善。”张亚茹说。

朱海红指出，担心在写作中用错和在日常交际中说错成语是制约学生在课下使用成语的重要原因。“有些学生虽然在课堂上学了成语，却并不常在课下使用。其实，将成语运用于实际交际中，正是学习成语不可或缺的重要部分。”

张亚茹推荐中文学习者使用成语词典，比如商务印书馆出版的《商务馆学成语词典》。“词典中有成语的详细释义，也有规范例句，这对使用者来说是非常好的参考资料。学生可以观察成语出现的语境，模仿词典中的例句进行造句练习并付诸于实践。”

朱海红的经验是运用相关教材书籍也是母语非汉语的中文学习者可以选择的成语学习方式。“像北京语言大学出版的《边听边记HSK成语》、复旦大学出版的《成语教程》等，既和汉语水平考试（HSK）考试大纲相贴合，又与生活相联系，兼顾了科学性和趣味性，有助于学生掌握正确的成语使用方法。”

朱海红也期待未来能有更多符合母语非汉语学习者需求的成语学习软件被开发出来。“软件可以通过视频、漫画、动画等形式展示成语释义，令成语释义一目了然。这种多样化、趣味化的成语学习还有利于提升学生的学习兴趣。”

在学习中感悟“博大精深”

就读于河南大学国际汉学院、来自马来西亚的林溢慈表示，要学好一门语言，就要了解该语言背后的文化，学习成语就是深入了解中国文化的有效途径之一。在课余时间，林溢慈喜欢观看百家讲坛



朱海红在硕士论文《国际学生汉语成语学习APP调查研究与设计》中为成语软件设计的功能流程图。

(本文配图均由受访者提供)

《王立群说成语》节目，“节目中，王老师会用讲故事的方法，将成语背后的文化背景娓娓道来，这有助于我理解成语的含义。”

张亚茹认为，成语学习有助于学生了解中国文化，从而搭建起文化交流的桥梁。“比如，精卫填海、愚公移山等来自中国古代神话，闻鸡起舞、负荆请罪等来自中国历史故事。学成语可以了解中国古代人的生活，积累相关知识，感受中华文化的独特魅力。”

朱海红观察发现，不少母语非汉语的中文学习者对成语充满好奇，在很大程度上是基于成语的独特韵律及其背后的故事。因此，在成语教学中，只有将其讲得透彻明白，学生才能感受到成语之美，理解其背后所承载的文化信息。

金恩智的成语学习就源于好奇心。“成语多是4个字，这种形式很有节奏感，让我觉得很有意思。而且，短短的几个字却蕴含了非常丰富的文化，更是让我想去探究。比如，我刚学‘博大精深’这个成语时不太理解其意思，后来知道了其出处，就想更深入地了解相关含义，随着理解的加深，就逐步掌握了这个成语的含义和背后的文化。”



《史记》(下)：司马迁是个好「编辑」

熊建

为刺客做传，是《史记》一大特色。豫让击衣，则是《刺客列传》里的名场面。

春秋末期，晋国国政由六大家族把持，相互攻伐。其中智氏最强，先后灭了范氏和中行氏。公元前475年，智伯成为晋国执政。因卿大夫赵襄子拒绝献出封地，智伯联合魏氏、韩氏两家对赵氏发动“晋阳之战”。

快撑不下去的时候，赵襄子派人向魏、韩陈说唇亡齿寒的利害关系。魏氏、韩氏临阵倒戈。结果，三家分割了他的属地，并将晋国完全瓜分了。这就是开启了战国时代的“三家分晋”。

智伯的家臣豫让为了复仇，更名改姓，伪装成一个受过刑的人，进入赵襄子的宫中干杂役，负责打扫厕所，寻机刺杀赵襄子。有一次，赵襄子上厕所时感觉这个人不对劲，就派人将豫让抓来审问，结果发现他身上藏了匕首。问明理由之后，赵襄子认为他是一位义士，就放了豫让。

豫让不死心，用漆涂身使皮肤溃烂，又吞烟火炭，烧坏声带，改变声音，继续谋求刺杀。当打探到赵襄子某天的行程后，豫让埋伏在桥下。可是，当赵襄子到了桥边时，马发出惊嘶，豫让暴露了，被抓获。

赵襄子问他：“你不是曾经也为范氏和中行氏服务吗？智伯杀了他们，你为什么不为他们报仇，而独为智伯报仇呢？”

豫让说：“臣事范、中行氏，范、中行氏众人遇我，我故众人报之。至于智伯，国土遇我，我故国土报之。”这句话的大意是，我侍奉范氏、中行氏，他们都把我当作一般人看待，所以我像一般人那样报答他们。至于智伯，他把我当作国土看待，所以我就像国土那样报答他。

赵襄子很受感动，但又觉得不能再把豫让放掉，正犹豫怎么处理他时，豫让开口了。他向赵襄子提出一个出乎人意的请求：“我今天肯定活不了了，请你脱下一件衣服，让我刺一下衣服，这样我就死而无憾了。”

按照日本《战国策·赵策》的记载，豫让拔剑刺衣服，衣服出血了；赵襄子回车要走，车轮没转一周，赵襄子就死了。豫让这才伏剑自杀。

司马迁在写这段时，删去了这种超现实的桥段，只是说：豫让击刺衣服后，伏剑自杀。按照他的理解，豫让击衣不过是象征性举动，绝不会发生那样荒诞不经、脱离现实的后果。因此，司马迁特地在豫让说完“让我刺一下衣服”后加了一句——“用以达到报仇的意图”，表明击衣的用意。

经过这样一番编辑和改造，一段蒙着奇幻色彩的史料，在司马迁手里恢复了信史面貌，同时，更突出了豫让这个人物悲剧性的悲剧情调，给这段故事增添了更多悲壮气氛。

这种对历史事件叙述方式的改编，体现出司马迁严谨、细致、深刻、实在的编辑思路。

此外，作为一部从黄帝写到汉武帝、贯穿数千年的通史，《史记》不可避免地要使用一些较古的史料。当时的人看古文字，跟今天的人看文言文一样，理解上也有困难。考虑到读者的阅读体验，司马迁行文时很注意消除古代文献史料的语言隔阂。

怎么消除？翻译。不是一种语言翻译成另一种语言，而是同一种语言的古今转换。可以说，是不是善于翻译，体现了编辑水平的高低。我们的太史公显然是个中高手。

古书里充斥着古奥艰涩、佶屈聱牙的字句，司马迁进行译释时，有的是把古词语翻译成通俗词语，好比当时的白话，契合了当时读者的阅读体验。

比如写《五帝本纪》要引用《尚书·尧典》。原文说“钦若昊天”，他写成“敬顺昊天”，“宅朔方”写成“居北方”，“庶绩咸熙”写成“众功皆兴”。《刺客列传》采用《左传·昭公二十七年》，把“光伪足疾”译作“公子光（人名）佯为足疾”。《鲁周公世家》采用古文《尚书·金縢》，把“祗畏”译作“敬畏”。

如果直译难明，有时近乎意译。如《五帝本纪》采用《尚书·尧典》，把“畴咨，若时登庸”译作“谁可顺此事”。

有时为了突出某种含义，使语言更加显豁，表达更加精准，司马迁会酌情增加文字进行译释。如《战国策·燕策》里说：“太子送（田光）至门，曰：‘丹所报，先生所言者，国之大事也，愿先生勿泄也。’”《刺客列传》采用时在“曰”字前加了一个“戒”字，成了“戒曰”，这就是在叙述中突出表现了太子丹说这话的用意和郑重、诡秘的情态，凸显了太子丹多疑的戒备心理，让接下来田光的自杀一幕更具悲情。

司马迁这种“翻译”方式和编辑手法，免不了要增加文字，但为了行文通俗易懂，他并不在意。从提升传播力的角度看，司马迁的“翻译”初衷和讲故事方式，值得今天借鉴。

“中华文化与传播”师资培训在线举办

本报电 日前，汉语国际教育专业硕士核心课程“中华文化与传播”师资培训在线举行。本次培训由全国汉语国际教育专业学位研究生教育指导委员会主办，北京师范大学承办，来自全国127所汉语国际教育硕士专业学位培养院校的208名课程专任教师参加培训。

培训期间，来自北京师范大学、山东大学的6位专家教授为参训教师作学术讲座，具体内容包括解读《国际中文教育中文水平等级标准》对汉语国际教育专业学位研究生培养和核心课程建设提出的新要求，引导教师思考如何培养、提升学生中华文化阐释力等。

鉴于新冠肺炎疫情之下线上教学需求激增，一线教师急需教育技术指导的实际情况，培训特别设计专题板块，邀请北师大人工智能学院宋继华教授介绍了数字生态语境中的国际中文教学资源建设与应用。

(于荷)



2019年11月，张亚茹（左）带领来华留学生到湖北武汉进行语言实践并留影。



去年10月，金恩智（前排左一）担任第二十届“汉语桥”世界大学生中文比赛现场嘉宾。

我和中国的缘份从妈妈肚子里开始

钟芬达

都说婴儿在妈妈的肚子里是有感觉的。在妈妈怀我时，她曾经游览中国，如十三朝古都西安、中西方文化交汇的香港以及古都北京。纵然当时不能亲身体验，但妈妈的所见所闻似乎也触发了我对中国的先天向往。因此，在我还没上小学之前，就向父母表达了想要学习中文的意愿。

起初，我只是在印度尼西亚请中文老师给我补中文课，但渐渐地，我不再满足于课本中描绘的中国景色以及老师教的唐诗宋词。于是，我向父母提出想到中国读书的想法，虽然他们特别不舍，但架不住我的央求，还是答应送我到中国学习。但父母也告诉我，没办法陪我到中国读书，这意味着小小年纪的我将被寄养在他人家中。可即便如此，也无法动摇我想到中国读书的决心，我至今记得当时在赴中国的飞机上因为过于激动，到处乱跑乱窜的情景。听到广播里飞机即将抵达目的地的那一刻，我知道自己的梦想实现了。

我赴中国读书的第一站是厦门，在带我完成学校报名后，爸爸妈妈也如之前所约回到了印尼。之后的3年，身处异国他乡的我在没有爸爸妈妈的陪伴下成长，为了能够达到和中国学生一样的中文水平，比别人付出了更多努力。慢慢地，中国已不再是我单方面的向往，而转变成见证我成长的“栖息地”。

学会承受孤独是我在中国学习的第一门课，这门课让我日后不论遇到什么困难，都选择独立而不是依赖。高中毕业后，我到同济大学学习土木工程专业。土木工程是同济大学的王牌专业之一，汇集了海内外的优秀人才。来到这后，我深切地感受到了什么是“山外有山，人外有人”。站在一个更高的平台，我开始对自己的能力和定位有了更清晰的认识，也为今后的路做好了规划。

如今，已从同济大学毕业的我是那个和中国见证彼此成长的前行者。

在中国留学期间，我登上了北京的万里长城，那一瞬间俨然回到了古老时光中；我完成了河南之旅，解答了心中关于洛阳这座古城的诸多疑问；我游览了经济快速发展的上海，了解了这座城市的前世今生。在路上的我，大到山川湖海，小到一砖一瓦，不论走到哪



钟芬达近照

儿，总能感受到时代留给这个国家的印记，也正是我在中国的一串串脚印，一段段经历，使得这些印记留在了我的记忆深处。

中国于我，不再只是一个实现出国留学梦想的平台，而是承载了我从童年到成年的记忆，是我未来难舍的乡愁，是给予我最大安全感的依靠。如果我是那多年漂泊的小船，那中国就是在我疲惫停泊时的港湾。

(作者曾为同济大学印度尼西亚留学生，现为同济大学“行走看中国”项目组成员。)



爬长城

洛洛汀 (13岁)

2019年秋天，我跟爸爸回中国，登上了北京的长城。

那天是星期三，天气很好，阳光灿烂。我、爸爸和姥爷坐车前往长城。在去长城的路上，我们可以看到远处的山，到了长城脚下，只觉得山很高很近。

做好准备，我们开始爬长城。由于长城的台阶很陡，爬了一段后，姥爷累了，便坐在台阶上休息，我和爸爸则继续往上爬。有时候，我和爸爸也会停下来休息一下，看看周围连绵起伏的山和远处的城楼。在登上一座城楼后，我极目远眺，天上是一片片白云，它们有不一样的形状，有的像毛茸茸的猫咪，有的像大象，很有意思。从城楼上往下看，我还看到了正在不远处休息的姥爷。

时间过得真快，美景还没看够，太阳已经开始落山，我们也开始往下走。

(寄自美国)



来华留学生讲中国故事 (九)